

49
Р-Р
810/-
М. МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ УССР

199
КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
им. А. М. ГОРЬКОГО

ЛЯЩЕНКО Валентина Ивановна

На правах рукописи

**СИНТАКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ
СТРУКТУРА ТЕКСТОВ
СОВЕТСКИХ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ
ДОКУМЕНТОВ**

(На материале политических договоров и коммюнике)

Специальность: 10.02.01 — Русский язык

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Киев — 1978

НБ НПУ
імені М.П. Драгоманова



100313411

Работа выполнена на кафедре русского языка факультета международных отношений и международного права Киевского государственного университета им. Т. Г. Шевченко.

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент ШВЕЦ А. В.

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук КОНОНЕНКО В. И.,
кандидат филологических наук, старший научный сотрудник ОЗЕРОВА Н. Г.

Ведущее учреждение:

Симферопольский государственный университет имени М. В. Фрунзе.

Защита диссертации состоится «17» мая 1978 г. в 14 час. на заседании специализированного совета (шифр К 113.01.03) по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук в Киевском государственном педагогическом институте имени А. М. Горького (ул. Тургеневская, 8/14).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Автореферат разослан «15» апреля 1978 года.

Актуальность исследования. Язык советских дипломатических документов лингвистами в достаточной мере не изучен и не описан, хотя в дипломатической практике языку документа уделяется особое внимание ¹⁾, так как это "язык, на котором повседневно говорят народы" ²⁾. Требование высокой степени точности и однозначности заключенного в документе смысла достигается посредством тщательного отбора и особой организации определенных языковых средств.

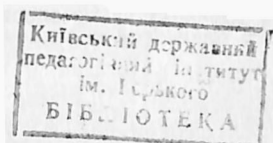
Обладая общестилевыми признаками официально-делового стиля, дипломатические документы имеют свои специфические жанрово-стилевые особенности, обусловленные характером и назначением документа.

В реферируемой работе язык советских дипломатических документов исследуется в плане описания синтаксико-стилистической структуры текстов двух жанров - договоров и коммюнике, что представляет значительный интерес для решения актуальных проблем изучения стилистики текста. В последние годы подход к тексту как к целому привлекает особое внимание лингвистов, что объясняется стремлением выявить специфику построения текстов различных видов, желанием четче определить арсенал языковых средств, необходимых для создания цельности и завершенности.

Выбор в качестве объекта исследования текстов таких двух

1) Иссерлин Е.М. Лексика и фразеология дипломатических документов. М., 1966; Ее же: Официально-деловой стиль. М., 1970; Логинова К.А. Деловая речь и ее стилистическое изменение в советскую эпоху. В кн.: "Развитие функциональных стилей современного русского языка". М., 1968; Кожина М.И. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. Пермь, 1972; Каштанов С.М. Очерки русской дипломатики. М., 1970; Ковалев Ан. Азбука дипломатии. М., 1977; Лукашук И.И. Структура и форма международного договора. Саратов, 1960.

2) Ковалев Ан. Указанная работа, стр.146.



видов документов, как договор и коммюнике, отличающихся по целям и условиям их создания и существования, объясняется интересом к изучению и описанию каждого из них, а также получению сравнительной их характеристики.

Изучение и описание специфики и речевой системности официально-делового стиля наряду с другими функциональными стилями русского языка поможет проследить развитие функциональных стилей, становление жанров, а значит, будет способствовать дальнейшему упрочению теоретических основ практической стилистики и методики преподавания русского языка как родного и как иностранного ¹⁾.

Цель исследования - изучение и описание синтаксико-стилистических особенностей текстов - конкретизировалась следующими задачами: 1) выявлением жанровых особенностей строения текстов как на собственно синтаксическом, так и на смысловом уровнях; 2) описанием структурных особенностей текстовых единиц (микротекстов, сложных синтаксических целых и, главным образом, предложений); 3) определением степени сложности и связности текстов; 4) установлением зависимости синтаксических характеристик от композиционных частей текста; 5) проведением сравнительного анализа синтаксиса текстов исследуемых жанров; 6) уточнением совокупности параметров, в достаточной степени отражающих особенности синтаксиса текста.

Научная новизна работы. Исследование синтаксико-стилистической структуры текстов договоров и коммюнике проводится впервые. Синтаксико-стилистические особенности дипломатических документов определяются с позиций текстовой организации речевого материала. В результате исследования выделены специфические приметы языка дипломатических документов как особого подстиля офици-

¹⁾ Виноградов В.В., Костомаров В.Г. Теория советского языковедения и обучение русскому языку иностранцев. ВЯ, 1967, № 2, с.9

ально -делового стиля современного русского литературного языка, характеризующегося на уровне синтаксиса целого текста определенными чертами.

Текст, обладая особой структурой, представляет собой смысловое единство, все части которого взаимосвязаны и взаимообусловлены. К анализу структуры текста можно подходить с двух сторон. Его можно анализировать "сверху" - от целого текста к предложению - от максимальной речевой единицы к минимальной - и наоборот - от предложения к тексту. В работе использованы оба пути. Сначала текст членится на составляющие его единицы и они описываются, а затем наблюдается поведение этих речевых единиц в задании целого текста, являющегося высшей коммуникативной единицей. Такой подход позволяет полнее увидеть признаки данного стиля и обратить внимание на черты, характеризующие жанр. Новизна работы состоит в стремлении впервые подвергнуть лингвистическому анализу и описанию синтаксис текстов двух жанров официально-делового стиля, относящихся к подстилю дипломатических документов, и проследить его зависимость от композиции текста. В диссертации содержится описание текста по избранным параметрам, которые в своей совокупности в достаточной мере дают представление о синтаксисе целого текста.

Методика исследования. Учитывая, что выбор методов и приемов исследования зависит от целей и задач работы, а также от специфики объекта исследования, в качестве основного был избран описательный метод.

Основным методологическим принципом является учет единства качественной и количественной сторон речи. Изменение количества приводит к изменению качества, а новое качество свидетельствует об ином, по сравнению с прежним, количестве. При обработке полученных данных использовались количественные и статистиче-

ские приемы: статистическое наблюдение и описание и статистический анализ. Как вспомогательный при наблюдении над эволюцией жанров применялся прием сопоставления данных за каждый условный период в 10 лет, что позволило дать сравнительную характеристику жанров при синхронном анализе текстов. В работе широко использовался такой прием, как лингвистическая интерпретация наблюдаемых явлений.

Практическая ценность работы. Изучение специфики и речевой системности официально-делового стиля наряду с другими функциональными стилями русского языка имеет большое теоретическое и практическое значение. Оно поможет проследить закономерности функционирования языка в различных сферах общения, дополнить сведения о стилистических нормах речевых разновидностей. С целью создания прочных теоретических основ научной практической стилистики и методики преподавания языков, в том числе русского как иностранного.

Материалы исследования могут быть использованы при характеристике официально-делового стиля, а также при подготовке курса по стилистике текста. Отдельные положения и выводы диссертации будут полезны дипломатическим сотрудникам, работающим над составлением и оформлением документов.

Положения и выводы диссертации используются в настоящее время на факультете международных отношений Киевского государственного университета, так как умение составлять проекты различных видов дипломатических документов так же необходимо людям, работающим на дипломатическом поприще, как азбука всякому грамотному человеку ¹⁾. Они легли в основу программы, материалов и методической разработки спецкурса "Язык советских дипломати-

1) Ковалев Ан. Указанная работа, стр.175.

ческих документов", целью которого является выработка у студентов-международников навыков стилистического анализа текста и умения оформлять дипломатические документы различных жанров.

Апробация работы. Диссертация обсуждалась на заседаниях кафедры русского языка факультета международных отношений и международного права Киевского госуниверситета и кафедры русского языка Киевского государственного педагогического института. По материалам диссертации сделаны доклады на Международном симпозиуме "Актуальные проблемы преподавания русского языка в странах Азии, Африки, Среднего и Ближнего Востока" (Ташкент, 1972); научных конференциях Киевского госуниверситета (Киев, 1972, 1973, 1976); межвузовской конференции "Оптимальные методы преподавания русского языка и теория русского языка" (ВШПД, М., 1974); заседании Киевского горметодобъединения преподавателей русского языка как иностранного (Киев, 1975); республиканском семинаре заведующих кафедрами русского языка как иностранного (Одесса, 1976). Основные положения диссертации и ее отдельные разделы доложены и обсуждены на заседании Сектора культуры русской речи Института русского языка АН СССР (М., 1973).

Публикации. По теме диссертации опубликовано восемь работ общим объемом 9,32 п.л.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из аннотации, введения, трех глав, заключения и приложения. Во введении определяются цели и задачи работы, дается характеристика методов исследования. Первая глава посвящена тексту как синтаксико-стилистической категории; главы вторая и третья — описанию синтаксико-стилистической структуры текстов договоров и коммуникации. В заключении суммируются выводы, полученные в результате исследования. В конце работы приводится список использованной литературы. Приложение включает таблицы параметров исследованных

текстов договоров и коммюнике и графики количественных изменений некоторых параметров текста в плане динамического развития.

Содержание работы. Первая глава посвящена тексту как целому и вопросам его организации. Если определение текста как высшей коммуникативной единицы почти не является спорным, то в определении границ, структуры, иерархии частей, степени и способов связности текста мнения ученых расходятся. Однако совершенно справедливо считается, что такое сложное единство, как текст, состоит из единиц, вычленяемых на различных уровнях. Текст рассматривается как единое смысловое целое, обладающее особой структурой, все части которого взаимосвязаны. Специфика оформления текста обусловлена спецификой содержания. Это выражается в его языковом своеобразии, которое дает возможность выделить совокупность признаков, отличающих один вид текста от другого.

В работе излагаются различные подходы к членению целого текста. Учитывая, что вид текста определяет его композицию, считаем целесообразным при первом подходе к анализу определить особенности ввода, развертывания и завершения излагаемого в тексте содержания. При втором подходе "разложение" текста углубляется. В нем выделяются части, обладающие тематическим единством. Тематическое единство понимается как микротекст. Главным отличительным основанием для его вычленения служит тема, основная мысль, которой подчинено это единство. Возможность разложения текста на самые мелкие тематические единицы - предложения - позволяет выявить особенности построения и сочетания этой единицы в различных тематических частях текста. В этом плане было проведено разложение текста по следующей схеме: текст (макротекст) \longrightarrow эксплицитно выраженные композиционные части (субтексты) \longrightarrow микротексты (тематические части различных уровней) \longrightarrow сложные синтаксические целые (ССЦ) \longrightarrow предложения.

Наименьшей и основной единицей текста (микротекста) можно считать независимое (автосемантическое), полноправное, относительно самостоятельное, не содержащее сигналов зависимости предложение. Если же оно содержит сигналы зависимости от другого предложения, т.е. синсеманлично, то оно входит в сложное синтаксическое целое (ССЦ). Таким образом, микротекст, с нашей точки зрения, состоит из ССЦ и отдельных предложений и обладает определенными средствами, служащими для связи его элементов.

Наблюдение над особенностями построения и соединения таких единиц, как ССЦ и предложения в здании целого текста и его композиционных частей считается третьим и основным на данном этапе подходом к анализу текста. Соотношение этих единиц свидетельствует о степени синтаксической спаянности текстов разных типов.

Степень синтаксической спаянности текстов договоров и коммюнике различна: для текстов договоров характерно преимущественное использование самостоятельных (независимых в синтаксическом плане) предложений, для текстов же коммюнике — сложных синтаксических целых.

Степень синтаксической спаянности является одним из дифференцирующих признаков жанров, четко выраженные различия между которыми объясняются экстралингвистическими факторами порождения. Выявление структурных особенностей сложных синтаксических целых привело к определению их количественного состава. Оказалось, что большинство ССЦ в обоих видах документов двучленно, хотя для текстов коммюнике характерно большее разнообразие, выражающееся в использовании значительного количества трехчленных и многочленных ССЦ.

Выявление способов связи между предложениями в составе тех или иных из них позволило сделать выводы о степени компактности текста. В исследуемых текстах преобладает цепная местоимен-

ная связь. В обоих видах документов связь между предложениями осуществляется главным образом посредством личных и указательных местоимений. Кроме того, в этой роли выступают сочинительные союзы "однако", "но", "и", а также ^{обратный} ~~прямой~~ порядок слов. Параллельные связи выражаются посредством временной разноплановости, усиливающейся использованием обратного порядка слов.

Анализ средств связи показывает, что каждому виду документа свойственны все же определенные особенности. Для текста договора они выражаются в одновременном употреблении местоимений и подчинительных союзов "если", "поэтому", что усиливает степень спаянности ССЦ, отражая стремление текста договора к особой логичности и обоснованности каждого положения. Для текста коммунике характерно большее разнообразие сочетания в одном ССЦ различных средств связи, что объясняется употреблением многочисленных ССЦ, требующих для своего оформления варьирования средств связи. Преобладающими являются личные и указательные местоимения, на втором месте — обратный порядок слов. Например: "Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что одной из главных предпосылок обеспечения европейской безопасности является неизблежность государственных границ в Европе, сложившихся после второй мировой войны. Они выражают свою твердую решимость..."

Наименьшая и основная единица текста — предложение — анализировалось как с точки зрения употребления отдельных синтаксических структур в определенных видах документов, так и с точки зрения закрепления и расположения их в каждой композиционной части документа. Используемый при анализе предложения описательный метод с применением статистических приемов позволил получить необходимые количественные характеристики, в результате чего сделаны выводы о преобладании в обоих видах документов простых предложений.

Довольно большой размер простого предложения давал основания предположить, что оно значительно осложнено. Наблюдение показало, что простые предложения действительно распространены осложненными членами, выраженными причастными и деепричастными оборотами, а также рядами однородных членов в большей степени, чем это свойственно другим стилям.

Анализ содержащихся в текстах обоих видов документов простых предложений позволяет отметить следующее:

а) осложнение простого предложения причастными оборотами (одним или несколькими) в большей степени характерно для текстов договоров, что дает возможность включать в предложение элемент дополнительного высказывания, повышающий точность излагаемого. При этом предпочтение в употреблении причастий определенного вида, а также высокая степень избирательности лексики, входящей в причастные обороты, приводит к образованию своеобразных клише. Например: "Высокие Договаривающиеся Стороны будут консультироваться друг с другом по всем важным международным вопросам, затрагивающим интересы обеих сторон, с целью согласования своих позиций";

б) Простые предложения, осложненные деепричастными оборотами, преобладают в текстах договора, причем отмечена высокая употребительность деепричастий несовершенного вида. Деепричастные обороты выражают причину или условие совершения основного действия и стоят обычно в препозиции. Часть предложения, содержащая деепричастный оборот, клиширована. Например: "Руководствуясь идеалами свободы и равноправия всех народов, Высокие Договаривающиеся Стороны осуждают империализм и колониализм во всех их формах и проявлениях".

в) Простые предложения, осложненные рядами однородных членов, более характерны для текстов коммюнике, что позволяет

передать путем перечисления особую информационную насыщенность текста. В качестве однородных практически выступают все члены предложения, но предпочтение отдается дополнениям как наиболее активному члену предложения, определяющему весьма характерные для текста коммуникативные объектные отношения. В обоих видах документов наблюдается употребление в одном простом предложении нескольких рядов однородных членов, их переплетение, приводящее к еще большему осложнению. Например: "За время своего пребывания в Союзе Советских Социалистических Республик... Глава Правительства.. и сопровождающие его лица осмотрели достопримечательности Москвы, выставку достижений народного хозяйства СССР и ознакомились с достижениями советского народа в социальной и культурной областях";

г) В текстах обоих видов документов количество простых предложений, осложненных одновременно причастными и деепричастными оборотами, невелико. Чаще наблюдается осложнение одним из указанных оборотов и однородными членами.

Анализ сложных предложений текстов обоих видов документов позволил определить присущие им общие черты и закономерности, а также отметить особенности каждого жанра. Средний размер сложного предложения текста договора и коммуникатива больше среднего размера простого предложения. Наблюдение изменения этой величины в текстах документов показало значительные ее колебания, свидетельствующие об изменениях в структуре этого предложения.

Анализ сложных предложений позволяет отметить следующее:

а) Значительное (почти абсолютное) преобладание подчинительных связей над сочинительными, что, очевидно, объясняется более широкими возможностями распространить те или иные оттенки предложения именно при подчинительных связях;

б) Преобладание сложноподчиненных предложений с одной

придаточной частью, что доказано определением коэффициента сложности сложного предложения. Указанный факт считается проявлением стремления к речевой экономии, которая в данном случае выражается в использовании вместо придаточной части сложного предложения параллельной конструкции простого;

в) Высокую степень избирательности типов придаточных частей. Зафиксирована наибольшая по сравнению с другими стилями частота употребления придаточных изъяснительных и определительных, являющихся наиболее характерными для текстов обоих исследуемых жанров. Такая активность указанных типов придаточных вызвана экстралингвистическими факторами создания текстов анализируемых документов, стремлением к выражению, с одной стороны, высочайшей их информативности, с другой — договорности, регламентированности, отражающей согласование воли субъектов международного права. Отмечена зависимость употребления тех или иных придаточных от вида документа. Так, для текстов договора более характерны придаточные определительные и условные, для текстов коммюнике — изъяснительные. Особенностью дипломатических документов обоих видов является использование присоединительных придаточных частей, что повышает точность основной части предложения;

г) Избирательность в использовании союзов и союзных слов, служащих средством связи между частями сложноподчиненного предложения.

Количественные характеристики параметров текста как целого дают лишь общее представление о его особенностях. Наблюдается зависимость этих характеристик от определенной композиционной части текста, поэтому интерес представляло выявление особенностей каждой из них. Такой подход был использован при анализе текстов обоих жанров.

Во второй главе анализируются синтаксис договоров и его

зависимость от структуры текстов данного вида. Традиционность этого документа, его широкое распространение с первых лет советской власти дает возможность не только выявить синтаксические признаки текстов договора, но и проследить их развитие на протяжении всего анализируемого отрезка времени.

Текст договора, представляя собой единое смысловое и структурное целое, являясь образцом логичности, ясности, краткости, достигающих своего абсолютного предела в силу целевой установки текста, отличается особой четкостью своего построения. Установлены характерные признаки каждой композиционной части, проявляющиеся в структурном, смысловом и грамматическом (синтаксическом) отношениях.

В результате анализа отдельных композиционных частей текстов договоров сделаны выводы об особенностях ввода, развертывания и завершения излагаемого материала.

Заглавие договора является неотъемлемой составной частью текста. Оно представляет собой одно номинативное предложение, осложненное однородными членами, и характеризуется тенденцией к увеличению своего размера, что связано со стремлением к достаточно полному отражению содержания документа.

Преамбула договора рассматривается как вводная часть текста, являющаяся первым микротекстом этого документа, обладающим относительной законченностью выраженного в нем содержания.

Средний размер предложения преамбулы представляет собой величину, не зафиксированную в других стилях. Наблюдается тенденция к дальнейшему его увеличению, связанному с расширением объема тех смысловых формул, в которых максимально подробно излагаются мотивы заключения договора и принципы, лежащие в его основе. Средний размер предложения зависит от его синтаксической структуры и является показателем емкости передаваемого со-

держания, выраженного определенными грамматическими средствами.

В 60-70-е г.г. преамбула договора оформляется в виде сложного предложения. Структура его стабильна. Это сложное предложение с несколькими придаточными частями. Наблюдается постоянство в употреблении определенных типов придаточных. Используются главным образом придаточные определительные с союзным словом "который" и придаточные изъяснительные с союзом "что". Придаточные части изъяснительные, которых в преамбуле несколько, оформляют мотивы заключения договора. Отмечается постоянство в порядке следования частей этого предложения, объясняемое высокой степенью традиционного использования тех или иных смысловых формул, что привело к определенной клишированности этой части текста.

В сложноподчиненном предложении, составляющем преамбулу, широко используются обособленные члены, выражавшие деепричастными оборотами, а также ряды однородных членов. Одновременное употребление в преамбуле нескольких деепричастных оборотов (в среднем четырех) и деепричастий, образованных от глаголов, которые имеют значение информативности и служат для выражения мнения сторон или определения их позиций, приводит к компактности и стабильности предложения. Наличие в преамбуле договора причастных оборотов со страдательными причастиями прошедшего времени придает изложению более отвлеченный официальный характер, подчеркивая высокую степень завершенности выражаемого признака. Еще большее осложнение преамбулы связано с употреблением двух-трехчленных рядов однородных членов (большее их количество внутри сложного построения, каким является преамбула, затрудняет ее восприятие). Однородными являются либо подлежащие, либо сказуемые, называющие стороны договора и их действия, либо дополнения, либо определения, характеризующие объект договоренности и мотивы заключения договора.

Проведенный анализ позволил сделать вывод о том, что преамбула договора представляет собой относительно самостоятельное целое, выраженное определенной синтаксической фигурой, не членимая на более мелкие текстовые единицы.

Наблюдения над центральной частью договора, которая отражает конкретные нормы, призванные регулировать взаимоотношения сторон, показали, что она также отличается композиционной четкостью и стабильностью. Являясь единым смысловым целым, центральная часть в свою очередь может быть представлена как система микротекстов различных ступеней членения. Выявлена тематика этих микротекстов, причины появления и исчезновения отдельных из них. Стремление вместить объемное содержание в максимально лаконичные формы проявляется в четком композиционном и языковом оформлении микротекстов второй ступени членения в виде отдельных статей договора.

Установлено увеличение среднего количества статей центральной части и одновременное возрастание (начиная с 40-х г.г. и более интенсивно в период 60-70-х г.г.) количества и размера предложений, их составляющих. Процесс увеличения количества предложений до 60-х годов проходил исключительно за счет простых, после чего начало возрастать и количество сложных. Коэффициент сложности текста, выраженный отношением простых и сложных предложений, до 60-х г.г., естественно, понижался, но увеличение количества сложных привело к его стабилизации. В последнее десятилетие он является постоянной и довольно низкой величиной.

Для центральной части договора характерны простые предложения. По количеству словоформ они приближаются к сложным. Большой размер простого предложения объясняется значительным его осложнением. Отмечено одновременное использование в простых предложениях причастных и деепричастных оборотов, а также рядов од-

народных членов. Связано это, очевидно, с тем, что договорные постановления центральной части должны в компактной и ясной форме изложить сопутствующие этим договорным постановлениям обстоятельства. Использование однородных членов, а также причастных и деепричастных оборотов вместо синонимичных придаточных частей сложных предложений, выражая тенденцию к конденсации, приводит не только к уменьшению размера текста, но и к повышению его точности.

Сложные предложения этой части договора, оставаясь в послевоенный период по своему размеру практически стабильными, по форме являются сложноподчиненными. Выходят из употребления многочисленные ранее различные по значению придаточные части, остаются лишь изъяснительные и условные. Наблюдается постоянство занимаемой этими частями предложения позиции. Существует значительная закреплённость типов предложений за отдельными статьями договора, т.е. определенное содержание передается определенной стабильной формой. Так, статья первая, содержащая общее изложение темы, оформляется сложноподчиненным предложением с придаточной частью изъяснительной. Например: "Договаривающиеся Стороны заявляют, что они и впредь будут участвовать во всех международных действиях..." Эта статья может оформляться в виде простого предложения. Например: "Высокие Договаривающиеся Стороны в соответствии с принципами социалистического интернационализма будут и впредь укреплять вечную нерушимую дружбу..." Большая употребительность сложноподчиненных предложений при оформлении этой статьи договора объясняется подчеркнутой категоричностью главной части, что не просто усиливает ее информативность, а придает изложению особую официальность.

Статья, закрепляющая нормы поведения сторон при вооруженном нападении на одну из них, оформляется всегда одинаково:

сложноподчиненным предложением с придаточной частью условной, содержащей соотносительную конструкцию "в случае, если..., то". Например: "В случае, если одна из Высоких Договаривающихся Сторон подвергнется вооруженному нападению со стороны какого-либо государства или группы государств, то другая сторона..." Указанная часть этого сложного предложения в силу своей однотипности и частотности стала штампом.

Заключительная часть договора представляет собой микротекст высшей ступени членения, единство которого обусловлено целевой однотипностью содержащихся в этой части сведений, носящих протокольный характер. Возможно дальнейшее членение этой части договора на микротексты низших ступеней. Установлено определенное постоянство содержания и оформления каждого из них, что позволяет говорить и высокой степени жесткости заключительной части договора.

При анализе предложений этой части отмечены некоторые процессы, не наблюдающиеся в других композиционных частях текста договора. Предложения отличаются значительно меньшим размером, который постепенно увеличивается. Повышается коэффициент вложенности текста.

Постепенное уменьшение общего количества предложений происходит за счет уменьшения количества простых. Сложные предложения невелики по размеру, что объясняется чисто констатирующим характером содержащихся в протокольной части сведений. Все сложные предложения - сложноподчиненные с одной придаточной частью (определяющей или условной). Сложноподчиненные с придаточными условными могут быть осложнены деепричастными оборотами со значением способа действия, которым в других предложениях соответствуют параллельные конструкции со словом "путем". Сложноподчиненное с придаточной условной частью используется в этой час-

ти договора при определении срока действия документа, условий его пролонгации и денонсации. Например: "Настоящий договор заключается на срок в 20 лет и будет автоматически продлеваться на каждый последующий период в 5 лет, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие, уведомив другую Высокую Договаривающуюся сторону за 12 месяцев до истечения срока действия договора".

Сложноподчиненные с придаточной частью определительной используются при необходимости уточнить порядок вступления документа в силу. Например: "Настоящий договор подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Москве в возможно короткий срок".

Особенностью простых предложений этой части договора можно считать их одноплановое осложнение — только рядами однородных членов (либо однородными определениями либо сказуемыми).

Для заключительной части договора характерно использование присоединительных конструкций. Предложения, содержащие присоединение, по структуре, лексическому наполнению и по месту нахождения в тексте однотипны. Наличие присоединительных конструкций повышает точность информации. Например: "Настоящий договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в Багдаде 9 апреля 1972 года, что соответствует 25 сафара 1392 года Гиджры".

Строго закреплённый порядок расположения информации, а также определенность в способах ее передачи объясняется внеязыковыми факторами, которые привели к лингвистически целесообразным изменениям. При расширении в послевоенный период дипломатических контактов появилась тенденция к унификации формы договора, что, повышая его точность, одновременно приводило к возник-

новению структурно-речевых клише. Особенно ярко эта тенденция проявляется в тех композиционных частях договора, которые включают обязательные смысловые формулы (реквизиты).

Третья глава работы посвящена синтаксико-композиционной характеристике текста коммюнике. Синтаксис этого вида документа также зависит от содержания документа и его структуры. Текст коммюнике представляет собой строго композиционно оформленное единое смысловое целое.

При тематическом членении текста коммюнике наблюдается особая многоступенчатость. Микротексты первой степени членения, соответственно совпадая с введением, центральной частью и заключением, подлежат дальнейшему членению. Микротексты коммюнике, являясь конкретно информативными, призванными в сжатой и точной форме стразить процедуру переговоров, их результаты и оценку, отличаются большим объемом, чем микротексты договоров.

Текст коммюнике менее "жесток", что обусловлено его тематическим многообразием. Каждый конкретный микротекст имеет свое определенное место в тексте документа и в зависимости от периода оформления коммюнике является либо обязательным, либо факультативным.

Анализ коммюнике на уровне предложения без учета принадлежности его к отдельным композиционным частям привел к выводу о довольно постоянном его размере в период стабилизации текстов документов. Размер простого предложения в последние два десятилетия остается постоянным, сложного - несколько уменьшается. В текстах коммюнике еще в большей степени, чем в текстах договоров, преобладают простые предложения, о чем свидетельствует низкий коэффициент сложности текста.

Анализ композиционных частей текста - микротекстов первой степени членения - введения, центральной части и заключения -

позволил отметить особенности каждой из них.

Вводная часть коммунике, содержащая сообщения о факте состоявшегося визита, знакомстве со страной пребывания, беседах и переговорах, имевших место во время визита, отличается четким композиционным оформлением, которое выражено в ее трехчленности. Каждый из ее членов является микротекстом второй ступени. Дальнейшему смысловому членению подлежит только второй и третий из них. Для микротекстов этой части характерны следующие способы связи между предложениями, наблюдающиеся в такой последовательности: 1) лексический повтор, 2) слова - коннекторы обстоятельного значения, 3) личные и указательные местоимения. Содержащаяся во вводной части информация передается, главным образом, простыми предложениями. Коэффициент сложности этой части текста наиболее низок. Простые предложения активно осложнены лишь рядами однородных членов. Для сложных предложений характерно использование подчинительных связей. Сложноподчиненные предложения включают в свой состав только придаточные определительные части, присоединяемые к главной союзными словами "который" или "где".

Вводная часть коммунике и в тематическом и в языковом отношении наиболее "жестка", что проявляется также в общем тоне информации, являющейся кратким изложением содержания всего текста.

Центральная часть коммунике представляет собой второй микротекст первой ступени членения, который содержит конкретную информацию о затронутых в ходе бесед и переговоров вопросах и изложение точек зрения сторон по обсуждаемым проблемам. Этот микротекст подлежит дальнейшему членению на тематические части. В качестве средств связи между предложениями выступают местоимения, а также лексические повторы.

Средний размер предложений этой части коммунике является

значительной величиной, что объясняется стремлением к отражению в одном предложении большой информации. Простые предложения образуются главным образом рядами однородных членов, которые характерны и для сложноподчиненных предложений. Сложноподчиненные предложения содержат придаточные части изъяснительные, реже — определительные. Наблюдается предпочтительность употребления нескольких лексико-грамматических вариантов предложений со стержневыми словами типа "считать", "заявлять", "подтверждать", отражающими стремление сторон определить свою позицию. Например: "Стороны заявили о своей решимости...". "Они подтвердили свою позицию..." Отмечено постоянство использования личных конструкций с прямым порядком слов в предложении.

Заключительная часть коммуникативной единицы, представляющая собой третий микротекст первой ступени членения, всегда выделяется графически. Несмотря на небольшой размер, эта часть текста может делиться на более мелкие микротексты. В отличие от заключительной части договора простые предложения заключительной части коммуникативной единицы невелики по объему (самый низкий размер из зафиксированных в обоих видах документов). Они отличаются незначительной степенью осложнения (однородными членами либо причастными оборотами). Сложное предложение является сложноподчиненным с придаточной частью изъяснительной или определительной. В силу однотипности оформления и частого употребления оно отличается частичной клишированностью. Наблюдается высокая степень закрепленности за каждой смысловой формулой этой части предложений с постоянным лексическим наполнением. Например: (Кто) приглашает (кого) посетить (страну) с официальным визитом. Это приглашение (было) с благодарностью принято. Время визита будет согласовано (определено) дополнительно (по дипломатическим каналам).

Больше клиширована главная часть предложения. Например: "Стороны убеждены в том..."; "Делегации считают..."; "Стороны выразили уверенность в том..."; "Стороны с удовлетворением отметили...". Придаточная часть чаще всего начинается так: "что состоявшиеся во время визита (кого) беседы и переговоры были полезными"; "что визит явится значительным вкладом в дело раз- вития и укрепления дружбы и сотрудничества".

Исследование синтаксико-композиционных особенностей кон- кретных текстов двух видов документов – договоров и коммюнике, позволяющее распространить сделанные выводы на всю совокупность данных видов текстов, привело к выявлению некоторых черт, ха- рактеризующих вид текста как жанр. Параметры, отобранные в опре- деленной совокупности, в достаточной мере отражают особенности синтаксиса текста.

Результаты изучения синтаксико-стилистической структуры текстов двух жанров официально-делового стиля приводят и к об- щелингвистическим выводам, связанным с теорией текста.

Анализ текстового уровня, выполненный на материале от- дельного функционального стиля, позволяет установить особеннос- ти текста как высшей коммуникативной единицы речи, вычленив его структурные части и определить их зависимость от содержа- тельного плана. Исследование показало различную степень связ- ности и сложности текста, обусловленную целевой установкой, жанровыми параметрами и композиционными моментами. В синтакси- ческом аспекте сложное синтаксическое целое в составе текста характеризуется своеобразным набором средств связи между пред- ложениями, группирующихся в зависимости от специфики стиля и жанра. В условиях ослабления внутритекстовых синтаксических связей осложняется структура предложения, приобретающего одно-

временно относительную самостоятельность. Вместе с тем сложные синтаксические целые и отдельно стоящие предложения в составе текста могут активно взаимодействовать между собой, создавая своеобразные тематические и структурные единства.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Проблема учета специальности при обучении русскому языку как иностранному. - В сб. "МАПРЯЛ. Актуальные проблемы преподавания русского языка в странах Азии, Африки, Среднего и Ближнего Востока". Доклады и тезисы докладов на Международном симпозиуме в г.Ташкенте. МГУ, 1972 (в соавторстве со Швец А.В.).
2. Дипломатия, вдохновленная Октябрем. Часть П. Материалы к спецкурсу "Язык советских дипломатических документов", Киевский государственный университет, 1973 (в соавторстве со Швец А.В.).
3. Язык советских дипломатических документов. Программа спецкурса. Киевский государственный университет, 1973.
4. К вопросу о повышении эффективности преподавания при краткосрочном обучении русскому языку. - В сб. "Оптимальные методы преподавания языка и теория русского языка. Тезисы докладов и сообщений Всесоюзной научной конференции". М., 1974 (в соавторстве со Швец А.В.).
5. Структурные особенности текстов двусторонних политических договоров и коммюнике. - В сб. "Вестник Киевского университета. Серия "Международные отношения и международное право", № 3, 1976.

6. О методике работы над языком дипломатических документов. - В сб. "Из опыта преподавания русского языка иностранцам", Киев, 1976.

7. К вопросу о средствах связи между предложениями в структурных единицах текстов двусторонних политических договоров и комментарии. - В сб. "Вестник Киевского университета. Серия "Международные отношения и международное право", № 4, 1977 (в соавторстве со Швец А.В.).

8. О некоторых вопросах методики преподавания русского языка как иностранного. - В сб. "Великий Октябрь и русский язык". "Вища школа", Киев, 1977. "Энциклопедия", Лейпциг, 1977.

Макет подготовлен автором

Типография КВВАМУ. Объем 1,5 п. л. Заказ № 325.